TABLE OF CONTENTS

MESSAGE FROM THE DIRECTOR ............................................. 1
OUR MAJOR ACHIEVEMENTS .................................................. 2
OUR TEAM .................................................................................. 3
TEACHING ................................................................................ 4
SECOND LANGUAGE INTENSIVE PROGRAMS ................. 9
RESEARCH .............................................................................. 12
TESTING AND EVALUATION .............................................. 15
DEVELOPMENT AND PROMOTION .................................... 17
LANGUAGE RIGHTS SUPPORT PROGRAM (LRSP) ........ 20
PUBLICATIONS ........................................................................ 22

Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI)
University of Ottawa
70 Laurier Avenue East
Ottawa, Ontario K1N 6N5
Canada
613-562-5743
olbi@uOttawa.ca
www.olbi.uOttawa.ca
ISSN 1923-967X (Print) 2013.09 7C
ISSN 1923-9688 (Online)
MESSAGE FROM THE DIRECTOR

The Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) is pleased to present its annual report for the 2012-2013 academic year. As in past reports, this report presents our major accomplishments during this period.

The University of Ottawa’s strategic plan, Destination 2020, focuses on four key areas: improving the student experience, encouraging research, becoming increasingly international, and, of course, promoting bilingualism. In the following pages, OLBI’s activity in each of these areas is described.

As you will see, OLBI’s international outreach has grown considerably. This is due to significant developments such as our participation in the CALDO network which supports students from Brazil on our campus, heightened contacts with universities from China and Japan, our systematic support of international students through language training, and our participation in international research networks.

In addition, OLBI has maintained steady growth with regard to program and service offerings. In particular, the Second Language Intensive Programs’ English Intensive Program (EIP) experienced an increase in registration and in diversity in the classroom, welcoming students from more than 30 countries.

A significant moment this past winter was OLBI’s move to new offices at the start of the calendar year. After many years at its previous location which included two former elementary schools and two grey houses along King Edward Avenue and Wilbrod Street, OLBI now occupies newly renovated spaces on the ground and first floors of the Arts Building at 70 Laurier Avenue East. The Arts building is conveniently linked to Simard Hall, where the language labs are situated. Our neighbours in these buildings include all of the other Faculty of Arts departments concerned with aspects of languages. This new location has resulted in the amalgamation of the Learning and Teaching sections of the Julien Couture Resource Centre. Thanks to the leadership and cooperation of the Faculty of Arts, all OLBI professors, staff and services are now located under the same roof!

We recognize new challenges and look forward to addressing them. At the end of its sixth year of existence, OLBI can nevertheless proudly claim its rightful place among institutions and agencies dealing with language duality and bilingualism at national and international levels.

I hope you enjoy reading this report.

For additional information, including updates on our ongoing activities, please visit us online at www.olbi.uOttawa.ca.

Richard Clément,
Director of OLBI and Associate Dean of the Faculty of Arts
Proposal for a Master of Arts in Bilingualism Studies

OLBI’s proposal for an MA in Bilingualism Studies was approved by the administrative bodies of the University of Ottawa, and by the Ontario Universities Council on Quality Assurance. We anticipate funding approval by the Ministry of Training, Colleges and Universities, which will allow us to launch the program in the fall of 2014.

We are currently working on program publicity and student recruitment strategies, with the help of OLBI’s Development and Promotion Office and the Faculty of Arts Marketing and Communication Office.

Second Language Teaching Programs’ 20th Anniversary

On February 4, 2013, OLBI and the Faculty of Education celebrated the 20th anniversary of the University of Ottawa’s Second Language Teaching (DLS) programs, whose students specialize in second language teaching and learning, in particular French or English as second languages.

Over a hundred guests attended this celebration. Included in the invited guests was the Commissioner of Official Languages of Canada, Graham Fraser, who entertained the audience with anecdotes that underline the importance of teaching French and English as second languages in Canada. A panel offered an overview of the development, challenges and future of the programs. The panel was composed of Faculty of Education Professor Francis Bangou, who is the DLS Program Coordinator, Pierre Calvé, former Dean of the Faculty of Education, and OLBI Professor Jérémie Séror. This was followed by the anniversary celebration featuring a presentation of the winning promotional videos in a contest organized by the DLS Students’ Association.

40th Anniversary of the Concours de français langue seconde d’Ottawa Carleton

This competition, organized jointly by the University of Ottawa and Carleton University, attracted more than a hundred grade 11 and 12 participants who study in French Second Language programs in Ottawa secondary schools in both the Ottawa-Carleton District School Board and the Ottawa Catholic School Board. For 40 years, the responsibility for hosting the competition has alternated between the two universities; in April 2013, OLBI hosted the event which was coordinated by Professor Monika Jezak. Fifteen finalists were invited to an awards ceremony to celebrate their success and receive prizes including admission scholarships, books and other reference material, and two special prizes awarded by OLBI’s Research Chair in New Technologies and Computer Assisted Language Learning. OLBI uses this forum as a means to encourage all learners to pursue their education en français.


Celebrating the 50th anniversary of the Bi and Bi Commission

OLBI was the chief organizer of events marking the 50th anniversary of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, jointly chaired by André Laurendeau and Davidson Dunton. To mark this anniversary, OLBI, with the University’s Centre for Continuing Education and the Office of the Commissioner of Official Languages, organized a series of lectures and symposia on university campuses in six cities across Canada: Saint-Boniface, Toronto, Montreal, Québec, Moncton, and Ottawa, where we held the inaugural and closing lectures. Themes discussed included:

• Past and present language tensions;
• The impact and legacy of the Bi and Bi Commission;
• The intellectual heritage of André Laurendeau and Frank Scott;
• Vitality and diversity of la Francophonie;
• A debate surrounding Canadian identity.

Guest speakers included legal experts, researchers including some from the Commission’s era, political scientists, civil servants, politicians and members of community groups. Proceedings will be published next year.

OUR TEAM

As of April 30, 2013 the OLBI team was composed of these 131 employees:

18
regular, full-time professors, including:
8 academic professors
10 language teachers

84
part-time language teachers, of which:
47 taught ESL (English as a Second Language)
37 taught FLS (français langue seconde)

2
invited professors

19
administrative staff

4
employees in the Language Rights Support Program

3
employees in French Immersion Studies

1
Executive in Residence
TEACHING

Credit Courses and Undergraduate Programs of Study in ESL and FLS

Over the past five years, there has been a steady increase in the total number of students in both the English as a Second Language (ESL, over 1000) and French as second language (FLS, nearly 4000) credit courses. Accordingly, the number of ESL courses offered to all University students taking these courses has increased. However, this year the number of FLS credit courses decreased slightly as a result of minor adjustments in various FLS course sections.

In 2012-2013, the number of students registered in the BA major and minor programs in ESL continued to rise. There was a slight decrease in the number of students registered in the FLS major and minor programs. We believe that this may be linked to the cancellation of the Fellowship for Studying in French which was available through the Ontario Student Assistance Program (OSAP) up until the fall of 2012.

OLBI continued to work closely with the Telfer School of Management and the Faculty of Social Sciences to support the linguistic needs of their international students. In addition to several sections of both levels of the immersion courses ESL 2181 and ESL 3181 paired with ADM 1300 and ECO 1104, we offered an advanced course in business writing for the first time. As a result, the creation of these ESL courses in business administration and economics has contributed to the overall increase in ESL courses offered and number of ESL students taking our courses.

Students in ESL and FLS courses come primarily from undergraduate programs, although graduate students and special students are also welcome.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>ESL # Students</th>
<th>ESL # Courses</th>
<th>ESL # Students in Major or Minor</th>
<th>FLS # Students</th>
<th>FLS # Courses</th>
<th>FLS # Students in Major or Minor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2007-2008</td>
<td>663</td>
<td>37</td>
<td>18</td>
<td>2520</td>
<td>28</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>2008-2009</td>
<td>701</td>
<td>44</td>
<td>6</td>
<td>2962</td>
<td>22</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>2009-2010</td>
<td>684</td>
<td>37</td>
<td>14</td>
<td>3067</td>
<td>164</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>2010-2011</td>
<td>748</td>
<td>39</td>
<td>14</td>
<td>3509</td>
<td>186</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>2011-2012</td>
<td>832</td>
<td>41</td>
<td>17</td>
<td>3767</td>
<td>188</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>2012-2013</td>
<td>1024</td>
<td>61</td>
<td>18</td>
<td>3936</td>
<td>182</td>
<td>208</td>
</tr>
</tbody>
</table>
French Immersion Studies

French Immersion is an academic path offered to Anglophone students from French as a second language programs in secondary schools. Those who want to improve their skills in the other official language are committed to complete slightly more than one-third of their academic studies in French, while receiving support related to their interests and aspirations.

Facts

Registration: Since welcoming its first cohort in September 2006, the program has piqued the interest of thousands young Francophiles from Canada and worldwide, as shown by the growth of the number of applications for admission and registrations. This year, there were 2695 applications and 572 registrations. Overall, French Immersion Studies had 1582 students registered this year. Since 2006, more than 2884 students have been in French Immersion at one time or another.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Applications</td>
<td>743</td>
<td>1393</td>
<td>1487</td>
<td>1716</td>
<td>1827</td>
<td>2452</td>
<td>2695</td>
</tr>
<tr>
<td>Admitted (offers)</td>
<td>481</td>
<td>979</td>
<td>1029</td>
<td>1179</td>
<td>1206</td>
<td>1629</td>
<td>1752</td>
</tr>
<tr>
<td>Registrations</td>
<td>247</td>
<td>334</td>
<td>328</td>
<td>394</td>
<td>442</td>
<td>477</td>
<td>572</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Geographic Provenance: In geographic terms, about 85% of Immersion students are from Ontario, including 30% from Ottawa, 25% from the greater Toronto area, and 30% from the rest of the province. Others are from Quebec (5%), British Columbia (5%), and from other Canadian provinces and territories and other regions of the world (5%).

Field of Study: Immersion students are divided among faculties as follows: 43% from the Faculty of Social Sciences, 21% from the Faculty of Arts, 14% from the Faculty of Science, 11% from the Faculty of Health Sciences, and 11% from the Telfer School of Management. Since the Faculty of Science has only offered Immersion for the past two years, its registrations are expected to grow significantly in the future until there are students in all four years of study.
Impact

Graduates: Immersion is proud of the students who complete their studies, who fulfill all the requirements and obtain a diploma with a special mention showing their academic path. Slightly over a third of the participants fulfilled all the requirements to obtain a diploma with a mention of “French Immersion.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>FRENCH IMMERSION GRADUATES SINCE 2008</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Faculty</td>
</tr>
<tr>
<td>Arts</td>
</tr>
<tr>
<td>Management</td>
</tr>
<tr>
<td>Health Sciences</td>
</tr>
<tr>
<td>Social Sciences</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Courses Taught Through French: French Immersion Studies students have an easily measurable impact on university activities. Since 2006-2007, Immersion students have registered in almost 20,000 French courses taught through French, the bulk of them in the humanities as indicated in the table. The impact is not limited to the University, as nearly two thirds of Immersion students who take part in international exchanges do so in a French-language institution.

<table>
<thead>
<tr>
<th>REGISTRATION OF FRENCH IMMERSION STUDIES STUDENTS IN COURSES TAUGHT THROUGH FRENCH SINCE 2006-2007</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Faculty</td>
</tr>
<tr>
<td>Arts</td>
</tr>
<tr>
<td>Social Sciences</td>
</tr>
<tr>
<td>Health Sciences</td>
</tr>
<tr>
<td>Management</td>
</tr>
<tr>
<td>Science</td>
</tr>
<tr>
<td>Law</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Immersion Scholarships

In order to encourage Francophile students to persevere in their studies through French at the University of Ottawa, Immersion Studies have entered into partnerships with several associations. An agreement with Canadian Parents for French distributes up to $165,000 in scholarships to participants at the national level of its public speaking competition, the Concours d’art oratoire. In addition, an agreement with the Canadian Association of Immersion Teachers, CAIT, rewards winners in the video contest Clip d’immersion with up to $100,000 in scholarships, while a partnership with French for the Future, a non-profit organization, awards up to $88,000.
Other Courses and Resources

Language Training Services for Academic Staff

Over 230 faculty members from all over the University took advantage of courses and tutoring in the two official languages, including a customized course for the Environmental Science Program (EVS) in the spring-summer and a discussion group in the fall.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Session</th>
<th># Courses/Workshops</th>
<th># Participants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>FLS</td>
<td>ESL</td>
</tr>
<tr>
<td>Spring-Summer 2012</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Fall 2012</td>
<td>5</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Winter 2013</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Sub-total</td>
<td>15</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>17</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A new booklet was created in order to publicize the services available. In addition, for the first time this sector organized a research symposium, which focused on High Functioning Bilingual Scholars. A full description may be found in the section below on Research.

Personnel Courses

The main clientele for OLBI ESL and FLS Personnel Courses is the University of Ottawa administrative personnel and faculty members, although other participants are welcome. In 2012-2013, a total of 20 courses (9 ESL and 11 FLS) were offered to 152 participants. We also ran a pilot course during the summer in collaboration with Human Resources; a full description may be found in the section below on Testing and Evaluation.

Julien Couture Resource Centre

In 2012-2013, the Julien Couture Resource Centre (JCRC) successfully faced the challenge of moving its considerable collection to a new location in the Arts Building. As the staff strived to maintain the cohesiveness of the resources in the new environment, it took the opportunity to re-examine the teaching and learning materials, and also plan to acquire titles that will be of interest not only to current students in both ESL and FLS programs, but also to students in OLBI’s Master’s program.
The JCRC has maintained its organizational structure in the new space and kept two separate, but complementary sections: the Learning section for self-directed learning activities and the Teaching section for OLBI professors and teaching assistants. It has also created an area that holds the materials archived due to their historical and cultural value for OLBI.

In order to promote and showcase the teaching and research activities by OLBI faculty members, the JCRC has created various displays to create a link between the long tradition of second language teaching and learning at OLBI, and its current pedagogical and research publications. A special display has been dedicated to promote publications by CCERBAL members and lecturers in its Research Forum.
SECOND LANGUAGE INTENSIVE PROGRAMS

Second Language Intensive Programs have grown exponentially in the past year with the addition of new administrative personnel and an increase in student numbers. The division of OLBI oversees non-credit intensive ESL/FLS programs and teacher-training programs for a variety of groups with different needs and from different contexts.

Language Programs

English Intensive Program

The English Intensive Program (EIP) is our flagship program for ESL, and is offered over the course of four sessions during the calendar year. This year, the EIP offered six levels each session to an increasing number of students from wide range of countries, including China, Saudi Arabia, Libya, Turkey, Vietnam, Iraq, Italy, France, Japan, Mexico, and Brazil. The majority of our ESL students go on to undergraduate or graduate programs at the University. Of special note, the EIP welcomed 31 scholarship students from Brazil who registered in the fall of 2012 and the winter of 2013; these students have continued on in their 3rd year of several undergraduate programs in the Faculty of Engineering. They are supported by the CALDO network, a consortium which includes the universities of Alberta, Laval, Dalhousie and Ottawa.

Destination Clic

For the 12th year in a row, from June 27 to July 15, 2012, the Destination Clic summer school welcomed 45 students aged 13-15 years. Destination Clic, a bursary program for Francophones living outside Quebec, gives students a unique university experience on the University of Ottawa campuses. Classes of Franco-Ontarian literature, linguistics, media studies and music were offered. Participants took part in drama and creative writing workshops, as well as many activities to discover Franco-Ontarian culture.
Zhejiang University Summer Language Program

For eight years, OLBI has hosted students from Zhejiang University in Hangzhou, China. The one-month summer program gives students the opportunity to study English at the University of Ottawa while earning university credits in their native country. The credit-equivalent program has offered two courses for several years, Oral Communication Skills in English and Advanced Reading Skills: Magazines and Newspapers in English. In the summer of 2012, the program hosted 26 students, with some coming from two Zhejiang University affiliates, Ningbo Institute of Technology and Zhejiang Chinese Medical University.

University of Electronic Science and Technology of China

The University of Electronic Science and Technology of China (UESTC) in Chengdu sent a delegation of students in the summer of 2012 to follow an integrated skills ESL program which included an immersion course in Canadian culture. Response to the program was so positive that UESTC sent an even larger group of students in the summer of 2013.

University of Niigata Prefecture Intensive English Program

In February 2013, OLBI welcomed 11 students from the University of Niigata Prefecture in Japan for a 5-week English Intensive Course. In addition to receiving 21 hours a week of Intensive English Training, students were provided with opportunities to improve their language skills outside of the classroom through homestay placements, participation in socio-cultural activities with other international students, and weekly sessions with conversation partners from the University of Ottawa.
Programme intensif de français

The French intensive program (PIF) is now in its fourth year and continues to offer courses for three weeks at the end of each summer. In the summer of 2012, 17 students and professionals were immersed in French language training for 21 hours a week. Participants also had opportunities to try out their language skills in the community while participating in several socio-cultural activities. Because of heightened interest, we are expecting growth in the summer of 2013.

Professional Teaching Development Programs

Summer University for FLS/FSL Teachers

In 2012, the Summer University for FLS/FSL Teachers organized the fifth annual intensive summer professional development program for Canadian elementary and secondary teachers of Core French, Extended French, Intensive French, and French Immersion. The workshops are now recognized by teachers across Canada as a serving their needs in terms of renewing pedagogical practices while providing an opportunity to be immersed in French. We had 39 participants from all over the country. OLBI has developed a partnership with the Ontario Ministry of Education which has resulted in an increase in the level of participation of Ontario FLS teachers; the province offers bursaries.

Shenzhen Professional Development Program

In the summer of 2012, OLBI welcomed 15 professors and administrators from Shenzhen University in Shenzhen for a 3-week professional development program. Participants participated in a series of hands-on and interactive lectures given by professors from OLBI and the Faculty of Arts. To enrich their experience at the University of Ottawa, participants also engaged in guided tours of Ottawa, participated in ESL class observations, and presented their research to OLBI faculty. OLBI will receive a new group of professors and administrators in the summer of 2013.
RESEARCH

Funding

Funding for research by faculty members remained above $2M for the second year in a row, in part as a result of a slight increase in funding from outside contracts and other sources.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Funding Agencies</th>
<th>Other Peer-reviewed Grants</th>
<th>Contracts</th>
<th>Other</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2009-2010</td>
<td>$133,648</td>
<td>$36,411</td>
<td>$1,148,500</td>
<td>$63,652</td>
<td>$1,382,211</td>
</tr>
<tr>
<td>2010-2011</td>
<td>$147,877</td>
<td>$70,411</td>
<td>$1,503,000</td>
<td>$72,637</td>
<td>$1,793,925</td>
</tr>
<tr>
<td>2011-2012</td>
<td>$188,882</td>
<td>$547,854</td>
<td>$1,516,250</td>
<td>$67,533</td>
<td>$2,320,519</td>
</tr>
<tr>
<td>2012-2013</td>
<td>$172,925</td>
<td>$360,322</td>
<td>$1,520,000</td>
<td>$78,195</td>
<td>$2,131,442</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Canadian Centre for Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL)

2013 CCERBAL Symposia

This year, three symposia were organized as an alternative to the annual CCERBAL conference.

The first symposium on High Functioning Bilingual Scholars took place in February and was organized by Huguette Bourgeois, Coordinator, Language Training Services for Academic Staff, and Sheila Scott, Assistant Director, Administration. Political reporter Chantal Hébert, the keynote speaker of this symposium, gave a fascinating speech on the new face of bilingualism in Canada. Other special guests at this symposium, Christian Detellier, Vice-President Academic and Provost of the University of Ottawa, and Marcel Mérette, Dean of the Faculty of Social Sciences, discussed aspects of the specialized teaching and lecture formats. In addition, a round table involving four professors who completed customized language training presented their experience teaching in their second language and exchanged observations related to bilingualism with symposium participants. New research avenues emerged from the presentations and discussions.

The second symposium was on University Literacy. It was organized by Professor Sylvie Lamoureux and took place at the end of April. It sought to launch a dialogue on university literacy and examine the issue of preparedness for the language challenges that students face when they start university. Organized jointly with the Associate Vice-President (Academic), Johanne Bourdages, the symposium included guest speakers Philippe Parmentier, Director of Teaching and Education Administration at the Catholic University of Leuven, and Jean-Pierre Boutin, a teacher at Hearst High School. The symposium also gathered together French teachers from Ontario French secondary schools, university academic success representatives, and university French professors.
The third symposium, organized by CCERBAL Director, Marie-Josée Hamel, provided a survey of research on the practice of computer-assisted language learning (CALL). It was held in Winnipeg on April 19, 2013 during the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) international conference, Languages without Borders. The symposium was directed at second language teachers and focused on bridging the gap between research and practice in the field of CALL.

The annual CCERBAL conference will return in 2014 under the theme, Multiple Literacies and Advanced Language Learners’ Autonomy, and will take place at the University of Ottawa in late April.

Latinus

From October 25 to 27, OLBI hosted the 2012 Latinus Conference, organized in partnership with the network of the same name linking universities concerned with modern romance languages. Under the theme, Linguistic Norms and the Relationship between Linguistic Norms and Pedagogical Practices, the conference included 15 speakers from Canada and abroad, with keynote speaker Pierre Calvé, a linguistic norms specialist. It was organized by a team of OLBI colleagues under the direction of Professor Catherine Elena Buchanan.

OLBI Forums

The OLBI Research Forums is a conference series gathering together nationally and internationally recognized invited and resident researchers. Taking place during the academic year, they are open to the public. The 2012-2013 series included the following seven presentations:

- Vilma Páez Pérez, Universidad de Holguín, Cuba, Teacher Training and Teachers’ Professional Growth through the Development of Methodological and Linguistic Competencies.
- Aline Gohard-Radenkovic, Université de Fribourg, Switzerland, Approches autobiographiques pour les étudiants en situation de mobilité : la réflexivité au service de l’immersion. Forum sponsored by the Programme de chercheurs imminents (funds obtained by Alysse Weinberg and Hélène Knoerr).
- Enrica Piccardo, University of Toronto, OISE, Découvrir et valoriser le plurilinguisme des apprenants : pour une nouvelle posture pédagogique.
- Alysse Weinberg and Jérémie Séror, both from OLBI, The University of Ottawa immersion program: Identity construction at the intersection of Canada’s “two solitudes.”
- Terry Lamb, University of Sheffield, Developing Learning Learners.
- Nicholas Guichon, Université Lyon 2, laboratoire ICAR, Le projet INSUFFLE : un essai de transposition didactique dans le domaine de l’enseignement du FLE/S. Sponsored by the Research Chair in New Technologies and CALL.

Four of these forums were webcast. Hyperlinks to the webcast videos are available on CCERBAL’s website.
Technology and Language Interdisciplinary Research Group

In July 2012, CCERBAL Director, Marie-Josée Hamel, was named Chair in New Technologies and Computer Assisted Language Learning (CALL). A new research group was formed under her initiative, the GRILT: Technology and Language Interdisciplinary Research Group. This group currently includes a dozen researchers from the three universities in the Nation’s capital, Ottawa, Carleton, and Université du Québec en Outaouais, all interested in the design, use and evaluation of language learners’ technologies, whether the learners are translators, future teachers or learners. An inaugural event, organized and sponsored by the Chair in CALL, was offered as a lecture delivered by Nicolas Guichon, from Université de Lyon, offered as part of the OLBI Forums annual series.

Research Retreats

A three-day research retreat took place in December 2012. Eight CCERBAL members participated. The retreat started with a correlational statistics training workshop and a research projects presentation, followed by an intensive writing session. The retreat organization was conducted in collaboration with Françoise Moreau-Johnson and Josée Graveline from the University of Ottawa’s Centre for Academic Leadership.

OLBI Working Papers, Volume 5

The fifth volume of OLBI Working Papers has just been published. Focusing on the theme of Innovative practices in computer assisted language learning, this volume extends the discussion initiated during the 2012 CCERBAL Conference. It is also a special volume as it celebrates CCERBAL’s five years of existence. Its publication was made possible thanks to major financial support from the Commissioner of Official Languages, as well as contributions from Canadian Heritage and SSHRC. OLBI Working Papers are available for purchase as well as in an electronic format on CCERBAL website.
TESTING AND EVALUATION

Testing Students in Management and Economics

In order to facilitate the success of the University of Ottawa’s international students in the Telfer School of Management and in the Department of Economics of the Faculty of Social Sciences, Language Testing Services developed and administered computerized speaking and writing tests to about 180 incoming students in September 2012. Supplementary coursework in English was offered to approximately 150 of those students whose test results indicated that they needed language support to support their academic careers.

DELF and DALF

OLBI became a designated test site for the international French language examinations, the DELF, Diplôme d’études en langue française (Certificate in French Language Studies), and DALF, Diplôme approfondi de langue française (Advanced Certificate of French Language). These tests are produced by the CIEP, the Centre international d’études pédagogiques (The International Pedagogical Research Centre), which is affiliated with the French Ministry of Education. The tests are recognized internationally for admission to French language universities. In June 2012, OLBI sponsored a training session for its faculty to become test evaluators, and in November we administered our first session.

IELTS Information Centre

In June 2012, responding to the need of uOttawa students and the general public in Ottawa, OLBI became an information centre for the International English Language Testing System (IELTS). This internationally recognized test is designed to assess the language ability of candidates who need to study or work where English is the language of communication.
Collaboration with Human Resources

Testing Services is continuing its collaboration with the University of Ottawa’s Human Resources Service in enhancing student experience by ensuring that students receive bilingual service from front-line employees. All front-line employees were tested in their second language in the productive skills of writing and speaking, in order to establish as baseline measurement of existing proficiency levels. In parallel, HR commissioned the creation of curriculum for two client-focussed ESL and FLS courses, courses intended to serve the specific linguistic needs of front-line workers. A 36-hour language course for front-line employees, entitled “Face-to-Face: Language for Excellent Client Service” was piloted in summer 2012 and deemed a success. It is now offered to employees. A French version of the curriculum is under development.

Collaboration with the University of Ottawa

Language Testing Services consults and collaborates on an ongoing basis with various University departments and programs to screen applicants and monitor student success in language learning. In 2012-2013 we worked closely with the program in Didactique des langues secondes, the Département de français, the Telfer School of Management, and the Faculty of Engineering on projects concerning undergraduate studies.
DEVELOPMENT AND PROMOTION

In addition to overseeing the Second Language Intensive Programs, this sector also initiates several activities designed to enhance OLBI’s reputation and, in accordance with its mandate, its national and international outreach. Here a few examples of these activities.

European Centre for Modern Languages

OLBI remains the Canadian contact for the European Council’s European Centre for Modern Languages (ECML). In addition to coordinating the participation of Canadian experts in ECML projects under the “Learning through Languages 2012-2015” umbrella, OLBI regularly exhibits a selection of teaching and research publications of the ECML and its research groups, during annual conferences and events surrounding language learning.

Laura Ambrosio was OLBI’s representative for the FREPA group (Framework of Reference for Pluralistic Approaches) which helps promote several projects stemming from the vast 2012-2015 Learning through Languages initiative. In order to help disseminate the teaching materials and confirm their relevance in the classroom, Professor Ambrosio participated in several activities grouping second language professors.

OLBI is also a member of the ECML’s Professional Network Forum, a network of fourteen international associations and institutions with similar professional expertise in the field of language teaching and testing. CCERBAL Director Marie-Josée Hamel represents OLBI at this Forum.

National Languages Project – Sri Lanka

May 28 to June 8, 2012 OLBI hosted a technical exchange mission by Sri Lankan delegates who came to discuss issues related to the Sri Lankan Official Languages Policy and challenges stemming from its implementation. The mission was composed of officials from the Ministry of National Languages and Social Integration, the Department of Official Languages, and the Official Languages Commission.

In December 2012, OLBI Professor Marlene Toews-Janzen became a consultant for the National Languages Project for an evaluation project on language teaching programs for Sri Lankan government employees offered by the National Institute for Language Education and Training (NILET).

This is an ongoing project financed by the Canadian International Development Agency, led by Agriteam Canada, in partnership with OLBI, under the direction of OLBI Executive in Residence, Hilaire Lemoine.
**The LUCIDE Project**

OLBI Director Richard Clément and the Director of the University of Ottawa’s Centre on Governance, Caroline Andrew, are active in this project, which references Languages in Urban Communities – Integration and Diversity for Europe, and was launched by the European Commission in 2011. They have been collecting and analysing data and current practices linked to bilingualism and multilingualism in four Canadian cities: Vancouver, Toronto, Montreal and Ottawa, with a view to comparing them to a certain number of European cities. The project, which has received financing to the tune of €449,000 from the European Commission, deals with public, private and economic aspects of languages in contact and with the language landscape in the target cities.

**Languages Canada**

In February, Languages Canada, an agency which represents 191 accredited language education programs and schools in the private and public sectors suggested that OLBI became a member of its Marketing Committee. Our participation will help ensure the visibility abroad and in Canada of our Second Language Intensive Programs, and in particular of our English Intensive Program, which is accredited by Languages Canada.

**Delegations**

OLBI regularly plays host to delegations from abroad that are interested in language planning issues and bilingualism.

On June 29, 2012 we had visitors from the Ethnic Issues Research Centre of the State Ethnic Affairs Commission, one of several departments under the State Council of the People’s Republic of China that is responsible for relations between the central government and the 55 officially recognized distinct ethnic minorities. The delegation was on a fact-finding mission, with a specific focus on bilingual education in Canada.

On September 28, 2012 OLBI hosted a high-level delegation from Finland interested in language legislation and bilingualism, led by the Minister of Justice of that country. They were particularly interested in aspects of official language legislation in Canada and the role of research institutes in promoting bilingualism. Their interest extended to the relevance of the Canadian model to the management of its two official languages, Finnish and Swedish.
Forum on Bilingualism in Ontario

At the start of the academic year, on September 20, 2012 OLBI collaborated with the University of Ottawa Office of the President, the Chair in Canadian Francophonie and Public Policies and the Institute of Canadian Studies to present an academic forum on bilingualism. It opened with a symposium, entitled Justice et services en français en Ontario: bilan et perspectives. Following the symposium, the Honourable Roy McMurty, who initiated Ontario’s Courts of Justice Act, gave a lecture on the Bilingualism Saga in the Administration of Justice.

Mois de la francophonie

March 20 is International Francophonie Day. At the University, this day has been expanded to cover the entire month of March, and for the past four years OLBI has cooperated actively with the University’s Community Life Service to help organize activities on campus. We are involved in setting the yearly theme, building the program of activities, and marketing events to the University of Ottawa student body and personnel.

In Other Words

OLBI’s monthly electronic newsletter, In Other Words, has been providing its 1,300 subscribers with the latest news since June 2008, including updates on different academic programs, conference information, and events.
LANGUAGE RIGHTS SUPPORT PROGRAM

The LRSP’s third year of existence under OLBI management and with the support of the Faculty of Law was characterized by several firsts.

As in previous years, the LRSP funded legal recourses and alternative dispute resolutions concerning constitutional language rights to organizations and members of official language minority communities in Canada. For the first time, this year the LRSP received more requests for financing than the available budget could support. Specifically, the total number of requests filed increased by 47% over the previous year!

In addition, 2012-2013 represented the first year of the second funding agreement between the LRSP’s funding agency, Canadian Heritage, and its manager, the University of Ottawa. This agreement brought about many changes and innovations concerning activities and funding opportunities.

The LRSP offers funding for alternative dispute resolutions (ADR) such as mediation or arbitration, and for legal recourses, such as a trial or intervention in a trial, as well as for impact studies. Thanks to the new contribution agreement, two new funding options have been added to the ADR section: exploratory study and conflict resolution during proceedings. An exploratory study, whose maximum funding is set at $5,000, allows an applicant to prepare records in order to support the decision whether to initiate an alternative dispute resolution. Conflict resolution during ADR proceedings applies once the legal recourse has been instituted, which means after documents have been filed at the courthouse. An applicant may receive up to $25,920 for conflict resolution during proceedings.

The new contribution agreement also brought about new information and promotion activities. The Information Hub on Constitutional Language Rights, was launched in February 2013. This portal provides communities with varied resources and information on their constitutional language rights. The Information Hub presents key concepts under a question and answer format to allow readers to fully understand the characteristics of constitutional language rights. Graphs, activities and video interviews provide the public with additional details for a better overview of their own rights. In addition, special projects aimed at various official language communities were integrated in the Information Hub. The LRSP plans to develop two new special projects every year in order to meet the information needs of official language minority communities.

Finally, the LRSP posted online resources for the legal community and ADR professionals. These resources are available on the home page of the LRSP main website, under the “Professionals” heading, and include jurisprudence, legal news hyperlinks and information on alternative dispute resolutions.

To follow the LRSP, subscribe to its RSS feed or its Twitter account: @PDL_LRSP.
PUBLICATIONS
Livres et manuels rédigés par l'auteur / Books and textbooks written by author


Ouvrages édités par l'auteur / Publications edited by author


Chapitres de livres / Book chapters


Articles publiés dans des revues avec comités de lecture / Articles in refereed journals


Movassat, P. (2012). L’apprentissage du français langue seconde par le biais d’un contenu disciplinaire : enjeux et défis pédagogiques des cours d’immersion au niveau universitaire. Dans Actes du Colloque MELT (Meeting for English Language Teaching) (pp. 5-23).


COMMUNICATIONS ARBITRÉES / REFEREED PRESENTATIONS AND POSTERS


Hamel, M.-J. & Cohen, E. (2012, juin). Questionnaires to inform user tests in CALL. Communication presented at CALICO Conference, University of Notre Dame, Indiana, US.


**Contributions Majeures sur Invitation et Rapports Techniques / Major Contributions by Invitation and Technical Reports**


**Hamel, M.-J.** (2013, avril). Les technologies langagières comme facteur de changement dans l’entreprise et objet de recherche. Table ronde animée au Colloque 473 Langues et Technologie, Congrès ACFAS, Université Laval, Québec.
**AUTRES PRÉSENTATIONS ORALES ET AFFICHES / OTHER PRESENTATIONS AND POSTERS**


Dansereau M.-C. (2012). Des activités langagières signifiantes. Colloque MELT sur l’utilisation de matériel a priori non pédagogique dans l’enseignement d’une langue seconde aux adultes, Université de Québec à Montréal, Québec.


Séror, J. (2012, juillet). Favoriser la pensée culturelle – explorer plutôt que transmettre la culture en français langue seconde. Atelier offert lors des programmes de formation professionnelle pour les enseignants de FLS de l’Université d’été de l’ILOB.


ATELIERS ET AUTRES INTERVENTIONS / WORKSHOPS AND MORE


